EL ARCHIVO DIGITAL VALLE-INCLÁN: *CORPUS* IMPRESO

VALLE-INCLÁN DIGITAL ARCHIVE: PRINTED *CORPUS*

Carmen E. VÍLCHEZ RUIZ
Universidad de Santiago de Compostela
c.vilchez@usc.es

Resumen: Este artículo pretende ofrecer una panorámica sobre el proceso de creación de un ambicioso archivo digital de autor que contempla no sólo el *corpus* manuscrito e impreso, sino también la recepción crítica e iconográfica contemporánea de Valle-Inclán, llevado a cabo por el *Grupo de Investigación Valle-Inclán* de la USC, que a lo largo de más de dos décadas de trabajo, ha recabado un rico y amplio fondo documental y bibliográfico del que se nutre este *Archivo Digital*, en cuya parte impresa se centra esta contribución.

Abstract: This article tries to show a panoramic view of the creation process of an ambitious project: The Valle-Inclán Digital Archive. It contains not only a printed and handwritten *corpus* but also Valle-Inclán contemporary critical and iconographic reception, carried out by the Research Group on Valle-Inclán from USC. After more than two decades of research, they have gathered a rich and extensive documentary and bibliographic collection, which is the source of this Digital Archive. This contribution is mainly focused on the printed *corpus* in it.

Palabras clave: Archivo Digital Valle-Inclán. *Corpus* impreso. Humanidades Digitales. Base de datos.

Key Words: Valle-Inclán Digital Archive. Printed *corpus*. Digital Humanities. Data Base.

1. ORIGEN Y ANTECEDENTES

El *Archivo Digital Valle-Inclán* es el fruto de más de veinte años de trabajo realizado por el Grupo de Investigación Valle-Inclán de la Universidad de Santiago de Compostela (GIVIUS) dirigido por Margarita Santos Zas, e integrado por tres profesores de la USC, cuatro doctores —tres de ellos colaboradores externos— y cinco doctorandas, cuyo fondo documental y bibliográfico constituye el origen y la base sobre la que se fundamenta este *Archivo Digital*[1].

Uno de los principales objetivos del GIVIUS a lo largo de su historia ha sido el acopio de la bibliografía primaria[2] y secundaria del escritor, material fundamental para desarrollar las líneas de investigación llevadas a cabo por el Grupo: ediciones críticas, estudios bibliográficos, biográficos, temáticos y estético-estilísticos. A este repertorio bibliográfico se suma el fondo documental resultado de una persistente indagación hemerográfica en bibliotecas tanto locales y nacionales como europeas y americanas, que ha permitido recopilar una extensa tipología de material textual —múltiples versiones de las obras del escritor aparecidas en la prensa, colaboraciones periodísticas, entrevistas, conferencias, discursos, epistolario, traducciones y recepción crítica contemporánea—, pero también material iconográfico y gráfico —caricaturas, retratos, fotografías e ilustraciones que acompañan los textos publicados—, fundamental para reconstruir las etapas biográficas menos conocidas de don Ramón, el peculiar proceso de escritura y publicación de sus obras, así como trazar la trayectoria y posición de la producción valleinclaniana en el campo literario de su tiempo.

Además de este *corpus* impreso, el GIVIUS disponía de un reducido patrimonio de autógrafos donados y adquiridos al que se sumó en noviembre de 2009 el desconocido Legado manuscrito de Valle-Inclán, depositado en la USC por voluntad de sus propietarios[3]. El archivo familiar Valle-Inclán Alsina cuenta con más de 5000 páginas de puño y letra del escritor, así como de los traslados que su esposa, Josefina Blanco, hacía

1 En origen este trabajo constituyó mi participación en una mesa redonda sobre archivos personales en el I Congreso de la Asociación Internacional para el Estudio de Manuscritos Hispánicos (AIEMH): *La creación literaria a través de los Archivos Personales*, celebrado en Valladolid el pasado febrero, que ha sido ampliamente desarrollada y completada para su publicación en este monográfico de Humanidades Digitales.

2 En el fondo de la Biblioteca de la USC se conservan más de 195 ediciones publicadas entre 1895 y 1936 —se incluyen en este cómputo emisiones de diversas obras—, en formato de libro o folletos de colecciones populares, financiadas en buena parte por los sucesivos Proyectos de Investigación concedidos tanto por el MEC y MICINN, como por la Xunta de Galicia.

3 Para la historia de este Legado, su proceso de transmisión a la USC y la descripción de sus contenidos véase Santos Zas (2008, 2012 y 2013).

para la imprenta —14.682 imágenes digitalizadas en verso y recto. Estos valiosísimos autógrafos permiten adentrarse por primera vez en el taller del escritor, abriendo nuevas vías a la investigación valleinclaniana, entre otras razones:

> *porque significa contar con el primer eslabón de la cadena genética de algunas obras editadas, cuyas galeradas también se conservan, así como —y es su principal novedad— los borradores de obras inéditas, de cuya existencia no se tenía noticia* (Santos Zas, Martínez Rodríguez y Mascato Rey, 2014: 437)[4].

Tan voluminoso y complejo fondo bibliográfico y documental —manuscrito e impreso— requería ser digitalizado y catalogado para su preservación, consulta y estudio. Y así se hizo en ambos casos. La digitalización profesional del *corpus* manuscrito se financió con un proyecto del MICINN (FFI2011-24130), dirigido por Margarita Santos Zas, en cuyo marco también se ha diseñado una base de datos siguiendo las pautas y herramientas apropiadas para este tipo de materiales, que contempla además de la catalogación, la transcripción diplomática de cada documento y el marcado en TEI que permitiría en un futuro su edición digital[5]. Por lo que respecta al *corpus* impreso, al que voy a ceñirme a partir de ahora, constituido por 4500 documentos aproximadamente, de los que más del ochenta por ciento se derivan de la prensa de la época y de los que casi unos doscientos se corresponden con las sucesivas ediciones de las obras del autor (1895-1936), fue digitalizado íntegramente —80.000 imágenes— en el marco de un proyecto financiado por la Xunta de Galicia y dirigido por Javier Serrano Alonso (INCITE09 263 078PR), en el que, asimismo, fue implementada una base de datos que perseguía la sistematización de este vasto *corpus* impreso para su consulta en línea, que se encargó a una empresa informática cuyo resultado final distó de satisfacer los objetivos pretendidos, entre otras cosas, por la falta de normalización de la base de datos y porque no permitía la incorporación del *corpus* manuscrito del escritor.

4 A este respecto, véanse los estudios hasta ahora publicados sobre materiales del Legado: Santos Zas y Oliva (2010); Martínez Rodríguez (2011); Santos Zas (2011, 2013, 2014a, 2014b, 2015); Juan Bolufer (2013, 2014); Abalo Gómez (2014); Alonso Morais (2014); Núñez Sabarís (2015); Vílchez Ruiz (2015), Vauthier y Santos Zas (e. p.), así como la edición facsimilar con estudio introductorio del inédito *Cuaderno de Francia* realizada por la profesora Santos Zas, también en prensa.

5 Para una información más detallada al respecto véase Santos Zas, Martínez Rodríguez y Mascato Rey (2014: 442-448). Sobre el proyecto internacional *Text Encoding Initiative* (TEI), que ha establecido un estándar para la codificación de textos en formato electrónico expresado en lenguaje XML, véanse la monografía de Burnard (2014) y la página web de TEI (*http://www.tei-c.org/index.xml*); para la edición académica digital basada en XML-TEI, puede consultarse el artículo de Pierazzo (2014).

2. CREACIÓN DEL ARCHIVO DIGITAL VALLE-INCLÁN

Tras el intento fallido de este primer archivo, el GIVIUS no cejó en su propósito y a finales de octubre de 2013 comenzó una nueva andadura, esta vez, en colaboración con el *Laboratorio de Bases de Datos* de la Universidad de A Coruña (LBD, *http://lbd.udc.es*) —integrado por profesorado y personal investigador del Área de Lenguajes y Sistemas Informáticos de la UDC—, que atesora una amplia experiencia en la creación de bases de datos y sistemas de información así como de bibliotecas digitales y recuperación de la información en el campo específico de las Humanidades, para crear una base de datos relacional *ad hoc* que incorporase no sólo el *corpus* impreso y manuscrito, sino también la recepción crítica e iconográfica contemporánea de Valle-Inclán, y que aspira a constituir un modelo de Archivo Digital de Autor, cuyo objetivo final es su puesta en abierto paulatina, condicionada por la vigencia de los derechos de los herederos de Valle-Inclán.

Este nuevo proyecto de *Archivo Digital Valle-Inclán* es una realidad gracias a la financiación del Proyecto del MICINN anteriormente mencionado y a las ayudas concedidas al GIVIUS en dos convocatorias consecutivas del programa *Grupos de Consolidación e Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas de la Xunta de Galicia* —actualmente en vigor la correspondiente al período 2014-2016, GPC2014-PG078.

La puesta en marcha del nuevo *Archivo Digital* giró en torno a un objetivo principal: explotar al máximo la información que ofrecía el vasto fondo documental compilado por el GIVIUS, hasta ahora infrautilizado en formato papel. El procesamiento informático del material, previamente digitalizado, permitiría visualizar ostensiblemente la información contenida y optimizar el trabajo y los resultados de investigación. De este modo, se conseguía que la documentación hablase por sí misma y respondiese a todo tipo de cuestiones relacionadas con la vida y obra de Valle-Inclán. La herramienta web desarrollada cumple con este propósito inicial pues permite responder a cuestiones como: ¿Qué títulos se editaron en la *Opera Omnia*? ¿En qué publicaciones periodísticas y ediciones se editó el relato "El miedo"? ¿Quién tradujo a Valle-Inclán? ¿Con qué destinatarios se carteó en una fecha determinada?¿Qué textos fueron incluidos en antologías? ¿Qué entrevistas concedió a periodistas y escritores? ¿Qué textos fueron traducidos? ¿Qué cartas remitió a su esposa y amigos? ¿Qué publicaciones argentinas recogen textos del escritor en un arco de fechas determinado? ¿Qué textos y con qué frecuencia aparecieron en la página literaria de *El Imparcial*? ¿Dónde y qué conferencias impartió? Y un largo etcétera.

Ahora bien, la consecución de esta meta ha implicado recorrer un laborioso proceso de creación en el que pueden distinguirse tres etapas fundamentales[6]:

6 El equipo investigador que ha llevado a cabo este proyecto está dirigido por Margarita Santos Zas e integrado por Rosario Mascato Rey, Francisca Martínez Rodríguez y yo misma, quien ha realizado las labores de coordinación con el equipo informático dirigido por Ángeles Saavedra Places y Eduardo Rodríguez

2.1. DISEÑO Y CONSTRUCCIÓN DE UNA NUEVA BASE DE DATOS

Para el diseño del *Archivo Digital Valle-Inclán*, se ha seguido la metodología propuesta por el equipo de desarrollo del LBD que, por otra parte, es la habitual en la creación de bases de datos: análisis del dominio; modelado conceptual de datos, formalizado en un diagrama Entidad-Relación (Chen, 1976) que, por el momento, describe el fondo bibliográfico y documental impreso del autor; diseño lógico; e implementación de la base de datos que soporta dicho modelo en PostgreSQL, un Sistema Gestor de Bases de Datos (SGBD) de código abierto, que en los últimos años se ha consolidado como una de las mejores alternativas para la implementación profesional de bases de datos de envergadura media.

Sin duda, esta etapa ha sido la más complicada pues, aunque el GIVIUS estableció el análisis del dominio —*id est*, qué información es necesario catalogar, su naturaleza y la relación entre los datos, qué tipo de información arrojan los análisis que se van a realizar y qué información se quiere extraer—, la definición final del modelo conceptual ha resultado muy laboriosa debido al complejo sistema de publicación del escritor y a las múltiples relaciones que se han establecido con otras entidades —*Organismos, Agentes, Epistolario, Entrevistas* y *Oratoria*— que si bien carecen de naturaleza literaria, constituyen un elemento fundamental para conformar la poliédrica figura del escritor. Además, la actual base de datos ha sido diseñada para almacenar toda la información, no sólo datos de catalogación, sino también datos del análisis realizado por los miembros del equipo de investigación, y recursos multimedia —textos e imágenes—, resultado de un proceso de digitalización de los documentos en formato papel, consistente en el escaneado, reconocimiento óptico de caracteres (OCR), corrección, y maquetación digital (PDF).

2.2. ALIMENTACIÓN DE LA BASE DE DATOS

En un primer momento se realizó una importación semiautomática de la información que se tenía compilada en formato digital con el objetivo de evitar tener que introducirla de nuevo manualmente. Para ello fue preciso adaptar la estructura de los archivos existentes —*Word* y *Excel*— a la nueva estructura del modelo de datos. Posteriormente, la implementación de la herramienta de gestión de datos ha permitido almacenar nueva información, depurar la existente y subir los recursos —PDF, TXT y JPG.

López. Asimismo, debo indicar que este *Archivo Digital* se nutre en buena parte del trabajo personal de investigación bibliográfica desarrollado por Javier Serrano Alonso.

2.3. DESARROLLO DE LA HERRAMIENTA WEB DE ADMINISTRACIÓN

Para acceder y gestionar la base de datos se ha construido una herramienta web de administración de uso interno para los miembros del equipo —con acceso restringido: *login* y *password*—, que permite trabajar en la introducción de información de forma colaborativa y completamente autónoma. Está organizada en distintas secciones que permiten una navegación intuitiva por las distintas entidades del dominio —*Obras, Ediciones, Unidades creativas, Libros ajenos, Obras traducidas, Epistolario, Entrevistas, Oratoria, Agentes* y *Organismos*— y sus relaciones, e incorpora funcionalidades de búsqueda que facilitan la localización de la información ya introducida para su edición, así como una sección de búsquedas complejas que permite recuperar información agregada.

A continuación, se describe cada una de las secciones de la herramienta de gestión correspondiente a una de las diez entidades que contempla el modelo de datos diseñado:

2.3.1. Obras

Compila los datos básicos de título y género y permite almacenar la relación de las obras contenidas en otra, pues, como es sabido, Valle-Inclán concibió algunas de sus obras en trilogías como *La Guerra Carlista* o las *Comedias Bárbaras* e, incluso, proyectó una trilogía de trilogías, *El Ruedo Ibérico*, inconclusa a su muerte; o bien, agrupó algunas de ellas por géneros como las tres farsas que integran *Tablado de Marionetas* (1926); tres de los cuatro esperpentos compilados en *Martes de Carnaval* (1930); o sus tres poemarios en *Claves* Líricas (1930) (*vid.* Imagen 1). Desempeña, además, un papel fundamental pues interrelaciona el conjunto de la producción literaria del autor contemplada en otras dos entidades: *Ediciones* y *Unidades creativas*.

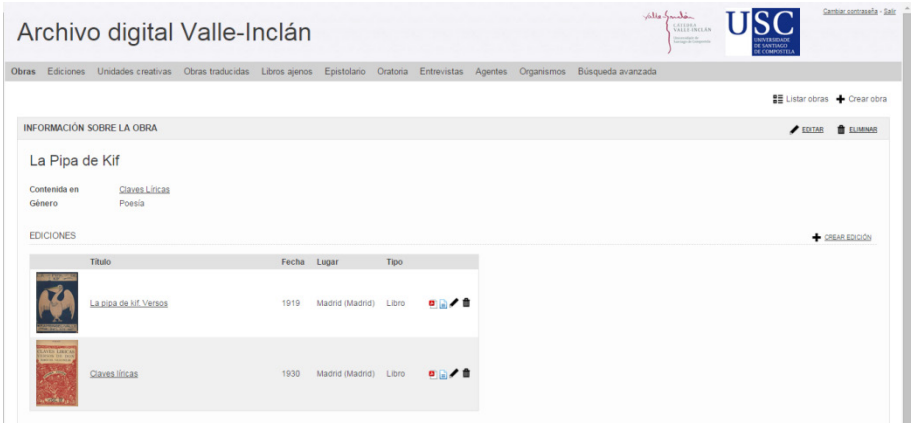


Imagen 1. Obra: La Pipa de Kif

2.3.2. Ediciones

Almacena la obra de creación del escritor atendiendo al soporte de publicación clasificado en tres tipos: en libro, por entregas en periódicos y revistas, o en colecciones populares. Debe recordarse el papel fundamental que desempeña la prensa —segundo eslabón del proceso creativo—, en el sistema de publicación del escritor, pues, como indica la profesora Santos Zas, constituyó el

> *banco de pruebas de muchas de sus producciones, que antes de convertirse en libro se editaron fragmentariamente o por entregas en las páginas de los periódicos. En todas esas fases se advierten cambios que afectan a la configuración de los personajes, a la estructura del texto y, finalmente, al estilo: una palabra cambiada, una frase retocada, una descripción suprimida, el reajuste de un pasaje […] Ningún texto es exactamente igual al siguiente* (1998: 41).

E, incluso, una vez editadas, presentan variantes de mayor o menor calado entre las ediciones y emisiones de una misma obra, de lo que se infiere no sólo un afán de perfección estética, sino también una moderna concepción de la obra literaria como pieza inconclusa y abierta a posteriores reformulaciones y, a su vez, obliga a hacer acopio de múltiples versiones para su estudio[7]. Casos paradigmáticos son la *Sonata de Primavera*, que, además de contar con publicación previa en la prensa, sus últimas ediciones presentan variantes con rasgos esperpénticos; o las emisiones de la primera edición de *El*

7 La compleja problemática editorial valleinclaniana ha sido abordada por Margarita Santos Zas en "Editar a Valle-Inclán: del manuscrito al impreso" (2013).

Resplandor de la Hoguera (1909) que, entre otras variantes, presentan ejemplares de 243 páginas de texto y, otras, de 248[8]. Sirvan como muestra, en este caso, las ediciones de *Farsa y Licencia de la Reina Castiza* (*vid*. Imagen 2) que vio primero la luz en las páginas de la revista madrileña *La Pluma* entre agosto y octubre de 1920; posteriormente, publicada en libro en 1922, y recogida en la colección popular *La Farsa*, en julio de 1931.



Imagen 2. Ediciones: Farsa y Licencia de la Reina Castiza

2.3.3. Unidades creativas

El complejo sistema de publicación anteriormente mencionado y el mecanismo de reutilización de materiales propios que caracteriza el proceso creativo valleinclaniano hizo necesario diseñar una entidad que permitiese relacionar las unidades mínimas de creación[9] y sus posteriores reformulaciones, entre sí y con las ediciones en las que se incluyeron y/o con las obras en las que sirvieron como pretexto, con el objetivo de obtener el listado completo de publicaciones de una unidad mínima de creación y su vinculación con una *Obra* y/o *Edición* determinada y/o *Libro ajeno*, para facilitar el estudio de su proceso de creación y de su recepción contemporánea mediante su historia textual,

8 Véase al respecto el reciente y modélico estudio bibliográfico realizado por el profesor Luis Iglesias Feijoo en el que ha revisado más de cuarenta ejemplares de la primera edición de *El Resplandor de la Hoguera* (2015).

9 Entiéndase por unidad mínima de creación el texto tanto de carácter ficcional —narrativa breve, narrativa, teatro, poesía, ensayo— como no ficcional —artículos y prólogos—, publicado, generalmente, en prensa, pero también impreso en ediciones del escritor, colecciones populares, o libros ajenos.

que a su vez, proporciona información relevante sobre el sistema de publicación de la prensa y la existencia de agencias literarias[10].

La conceptualización de la entidad se hizo, por tanto, atendiendo a la naturaleza de la unidad mínima de creación y su relación con *Obra* y/o *Edición*, pudiendo definirse una triple casuística: por un lado, la correspondencia entre una unidad y una obra de la que forma parte indisolublemente (*vid.* Imagen 3); por otro, la vinculación entre una unidad con entidad propia y una edición, como es el caso de las unidades autónomas recogidas en ediciones concretas, *id est*, colecciones de cuentos o poemas (*vid.* Imagen 4); y, por último, la relación de una unidad autónoma no sólo con una edición sino también con una obra de cuya génesis es germen, como es el caso del relato "¡Malpocado!" publicado por primera vez en el periódico madrileño *El Liberal* —recogido, posteriormente, en las colecciones *Jardín Umbrío*, *Jardín Novelesco* y *Flores de Almendro*—, cuyas huellas textuales se advierten notoriamente en *Flor de Santidad* (*vid*. Imagen 5).

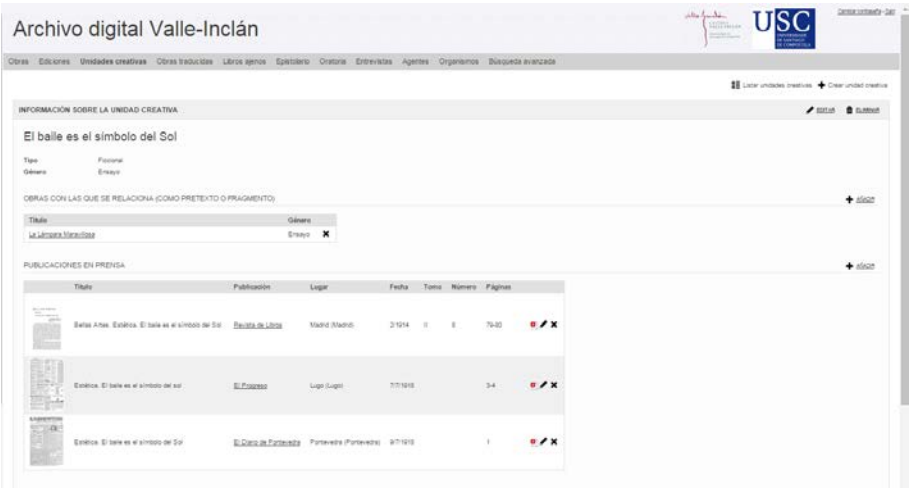


Imagen 3. Unidades creativas: "El baile es el símbolo del Sol"

10 Como he tenido oportunidad de comprobar en la tesis doctoral que ultimo a propósito del proceso de creación de *La Lámpara Maravillosa*.

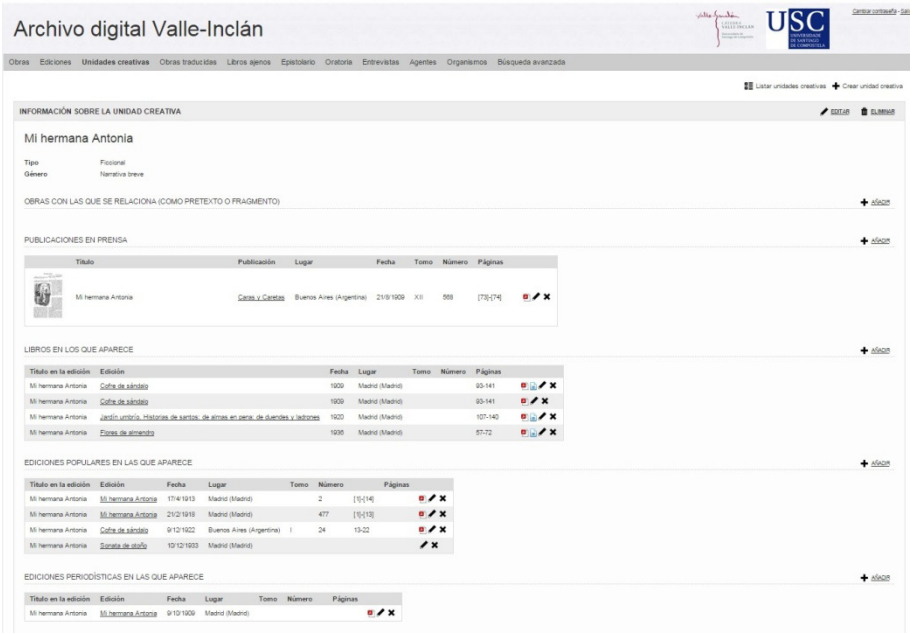


Imagen 4. Unidades creativas: "Mi hermana Antonia"

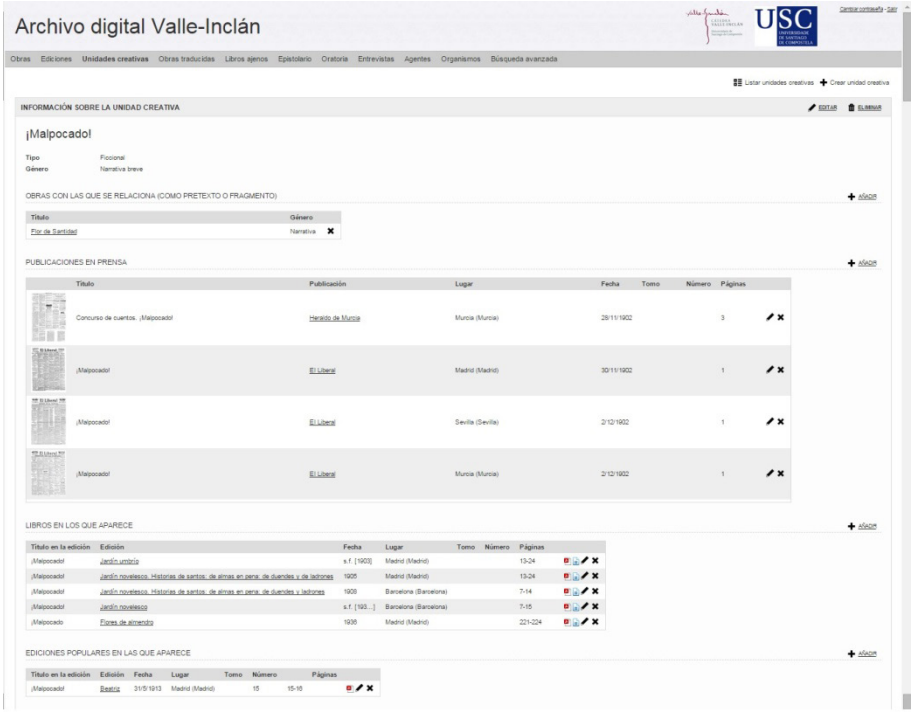


Imagen 5. Unidades creativas: "¡Malpocado!"

Asimismo, las unidades mínimas de creación pueden aparecer como partes de *Libro ajeno*, normalmente, prólogos y artículos, pero también puede tratarse de unidades de carácter ficcional, recogidas en antologías o colectáneas. Sirva como ejemplo, el artículo "Modernismo" publicado en prensa (*vid.* Imagen 6), que también sirve de prólogo a un libro ajeno y a las ediciones del escritor de *Corte de Amor* (1908, 1914).

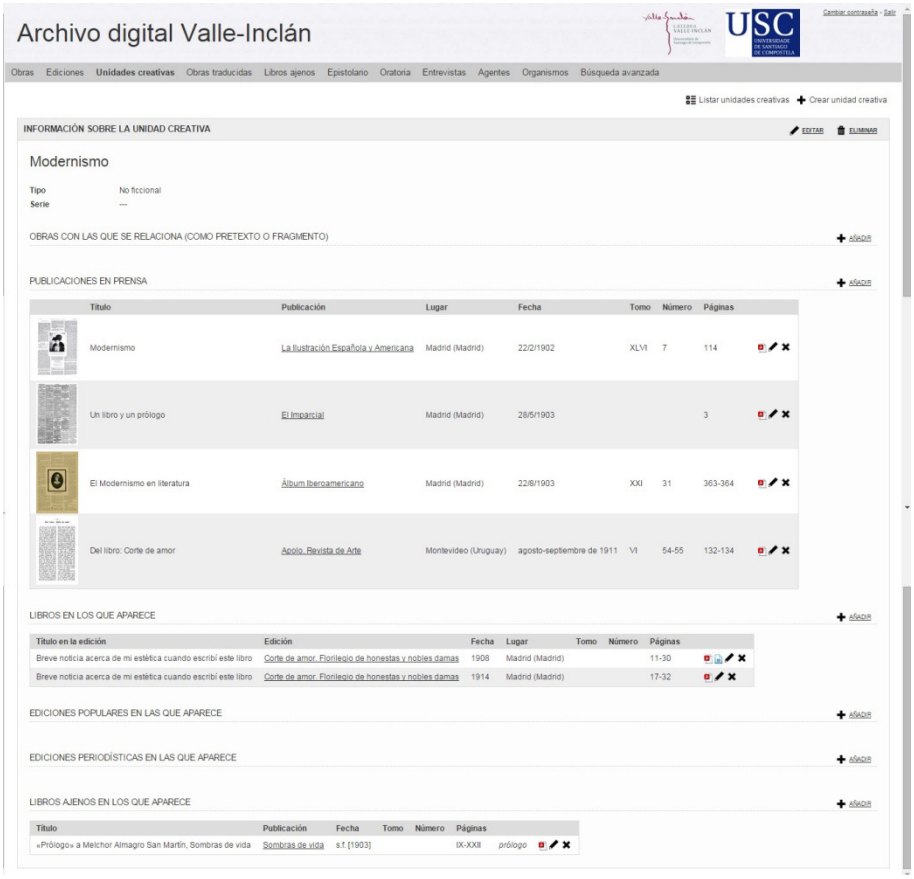


Imagen 6. Unidades creativas: "Modernismo"

Por último, cabe indicar que esta entidad compila también las traducciones de las unidades mínimas de creación publicadas en prensa o libro ajeno. Es el caso del conocido pasaje "Toledo y Compostela" (1913), publicado en la prensa en más de una ocasión y traducido al francés como "Tolède et Santiago" en el periódico parisino *Figaro Artistique Illustré* (1931), que reformulado se inserta en dos capitulillos distintos de "El Quietismo Estético" de *La Lámpara Maravillosa* (*vid.* Imagen7).

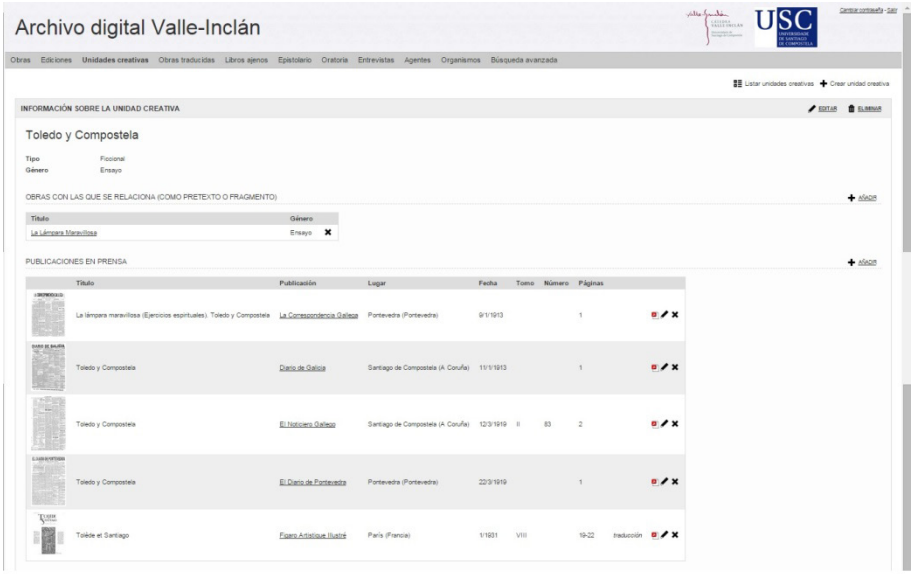


Imagen 7. Traducción de Unidad creativa: "Toledo y Compostela"

2.3.4. Libros ajenos

Compila la bibliografía ajena al escritor que contiene tanto unidades mínimas de creación y sus traducciones, como entrevistas, cartas, conferencias, discursos, y ediciones originales de las obras traducidas por Valle-Inclán. Participa, por tanto, de información contenida en otras entidades para sumar nuevos datos relevantes sobre la obra del escritor y su posición en el campo literario del momento: libros que prologó, antologías y colactáneas que incluyeron sus textos, títulos y autores que tradujo al español, o monografías que recogieron en vida del escritor sus declaraciones en entrevistas, conferencias, discursos o cartas, generalmente de carácter público, ofreciendo información sobre la recepción contemporánea del escritor. Sirvan como ejemplo el poemario *Anuarí* de la escritora chilena Teresa Wilms Montt, que Valle-Inclán prologó (*vid*. Imagen 8), o la antología *La pintura vasca (1909-1919)* que recoge un artículo del escritor sobre la materia (*vid*. Imagen 9).



Imagen 8. Libro ajeno: Anuarí



Imagen 9. Libro ajeno: La pintura vasca 1909-1919. Antología

2.3.5. Obras traducidas

Estrechamente vinculada con la anterior, registra las traducciones realizadas por Valle-Inclán y sus reediciones en vida del escritor, entre otras, *El crimen del Padre Amaro*, *La reliquia,* y *El primo Basilio,* de Eça de Queiroz (*vid. infra* Imagen 10).

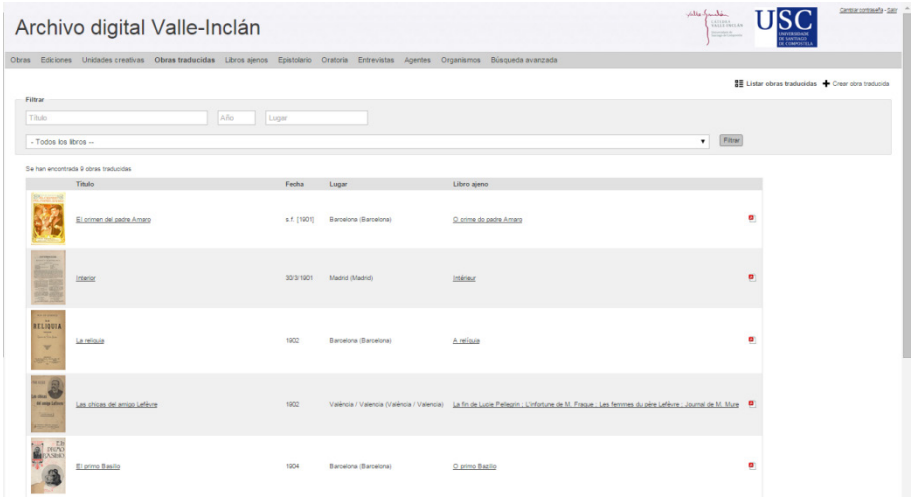


Imagen 10. Obras traducidas

2.3.6. Epistolario, Oratoria y Entrevistas

Estas entidades recogen información sobre otro tipo de documentos relevantes para el estudio de la vida y obra del escritor: cartas, telegramas, manifiestos, recibos, escritos institucionales —memorias, informes, oficios— redactados durante su etapa como Director de la Academia de Bellas Artes de Roma (1933-1936), discursos, conferencias, y entrevistas, reseñados y publicados en la prensa de la época que contienen abundantes reflexiones sobre estética y poética, así como declaraciones sobre cuestiones políticas, sociales, y culturales, que permiten aproximarnos más fielmente al pensamiento del escritor.

El modelo de datos clasifica el *Epistolario* entre privado y público, pues, además del numeroso intercambio epistolar privado del que se conservan 150 cartas en el Legado Valle-Inclán Alsina y del que se registran datos como el destinatario, membrete, archivo de procedencia, lugar y fecha de escritura, los fondos del GIVIUS contienen también las misivas que el escritor remitió a las redacciones de los periódicos para aclarar encendidas polémicas, como, por ejemplo, el caso del estreno de *El Embrujado* o la acusación del incumplimiento de sus funciones como Director de la ABAR, así como los manifiestos que firmó y las iniciativas de homenaje que apoyó publicados habitualmente en la prensa, pero también en libros ajenos; razón por la que se recogen todas las publicaciones en vida localizadas del epistolario público y otro tipo de agente que participa de esta información, el firmante de carta conjunta, ya que para futuros trabajos de investigación puede ser útil conocer quienes se sumaron a las reivindicaciones políticas, sociales o culturales que don Ramón firmó. Sirvan como botón de muestra, la carta dirigida a *Corpus*

Barga el 5 de octubre de 1917, conservada en la BNE (*vid.* Imagen 11), o el proyecto de homenaje fallido a Rubén Darío tras su fallecimiento (*vid.* Imagen 12).

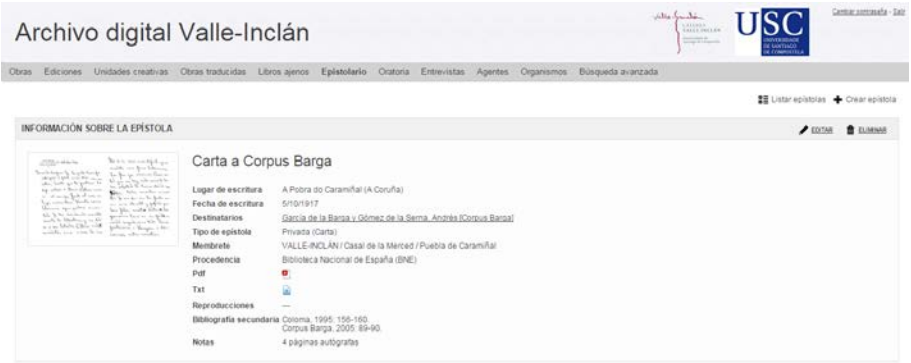


Imagen 11. Epistolario: Carta a Corpus Barga

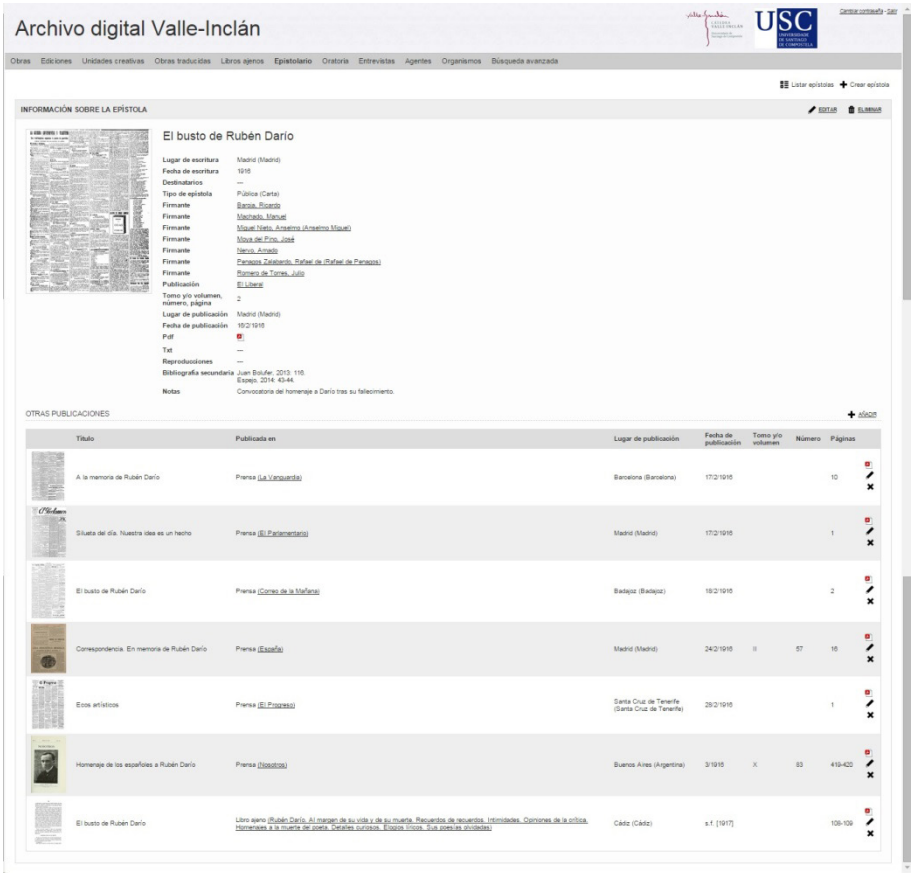


Imagen 12. Epistolario: Iniciativa pública de homenaje a Rubén Darío

Por su parte, *Oratoria* compila las conferencias y discursos ofrecidos por el escritor de los que tenemos constancia a través de las recensiones exhumadas de la prensa[11], y recaba información sobre lugar y sede del evento, periódico y fecha en que se publica la reseña, y el periodista que la firma; mientras que la última de estas entidades contiene las *Entrevistas* que Valle-Inclán concedió a la prensa, registrando información relativa a las publicaciones periodísticas o libros ajenos donde se imprimen y el entrevistador que las realiza. En las imágenes *infra* pueden verse las fichas de la conferencia sobre ocultismo pronunciada en el Recreo de Artesanos de Pontevedra en 1892 (*vid.* Imagen 13), y de la entrevista realizada para *La Esfera*, por *El Caballero Audaz*, pseudónimo de José María Carretero, que posteriormente será editada en una compilación de entrevistas (*vid.* Imagen 14).

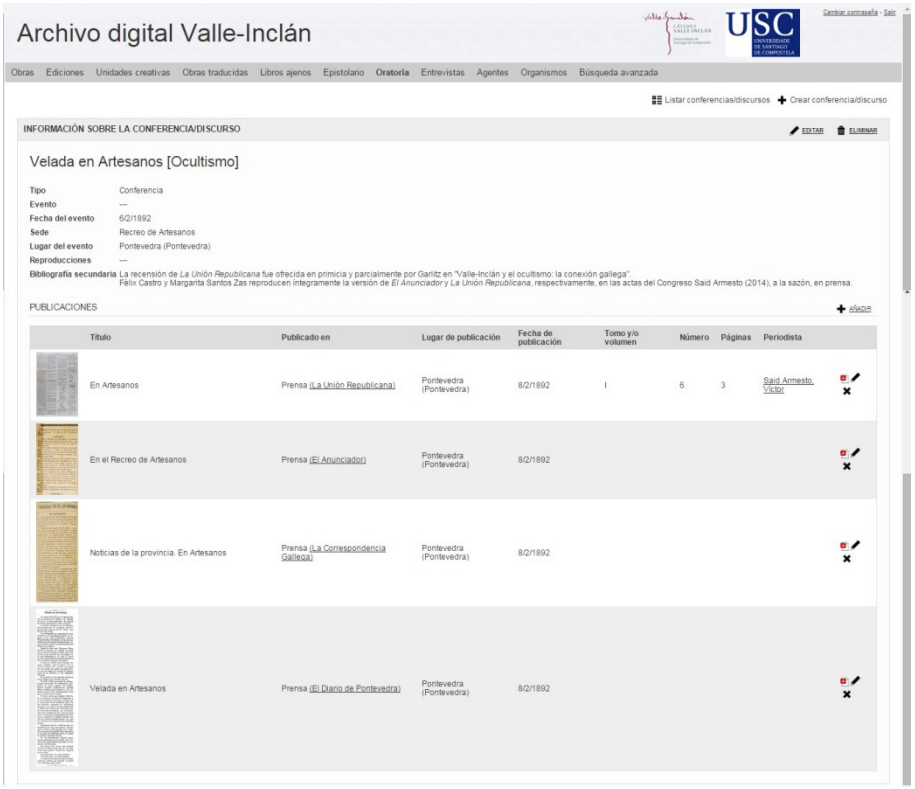


Imagen 13. Oratoria: Conferencia sobre ocultismo

11 Javier Serrano Alonso prepara una edición anotada de las conferencias del escritor tras una persistente indagación en la prensa de ámbito local, nacional e hispanoamericano.

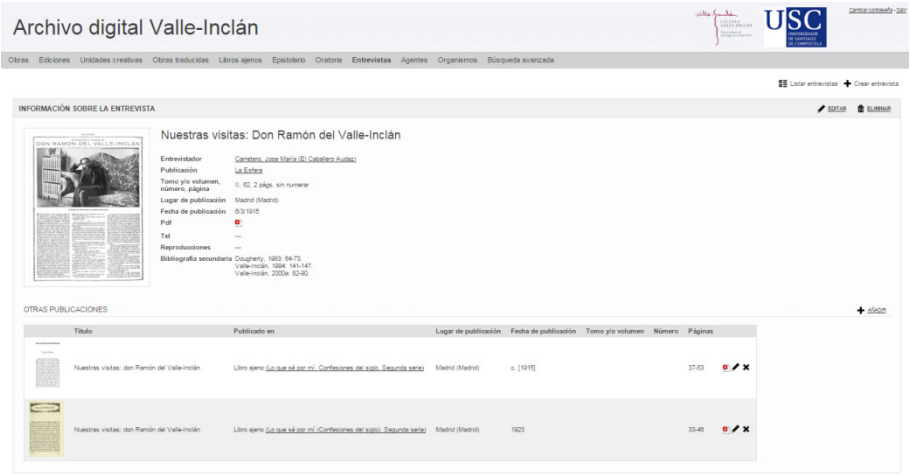


Imagen 14. Entrevista realizada por El Caballero Audaz

2.3.7. Agentes y Organismos

Almacenan los datos de personajes, organismos e instituciones, relacionados con la vida y obra de Valle-Inclán, ofreciendo información relevante para el análisis de la posición del escritor en la estructura del campo literario de su época. Ambas entidades poseen carácter interrelacional ya que el resto de entidades del modelo participa de la información que contienen, contemplándose, en el caso de *Agentes*, los datos de nombre, firma, pseudónimo y rol desempeñado: editor, traductor, destinatario, firmante de carta pública, crítico, periodista, entrevistador, prologuista, dedicatario, ilustrador, retratista, caricaturista, o fotógrafo; y, en el caso de *Organismos*, nombre, lugar y tipo: editorial, imprenta, publicación periodística e institución. Sirvan de muestra el agente *José Martínez Ruiz*, *Azorín*, dedicatario de un ejemplar de *Epitalamio*, destinatario de una carta fechada el 27 de noviembre de 1913, y firmante, también, del manifiesto de apoyo a Azaña en noviembre de 1934, que la censura impidió que se publicase en los periódicos de Madrid; o el organismo *Gregorio Pueyo, Editor*, la editorial que publicó siete obras del escritor (*vid*. Imagen 15 y 16, respectivamente).

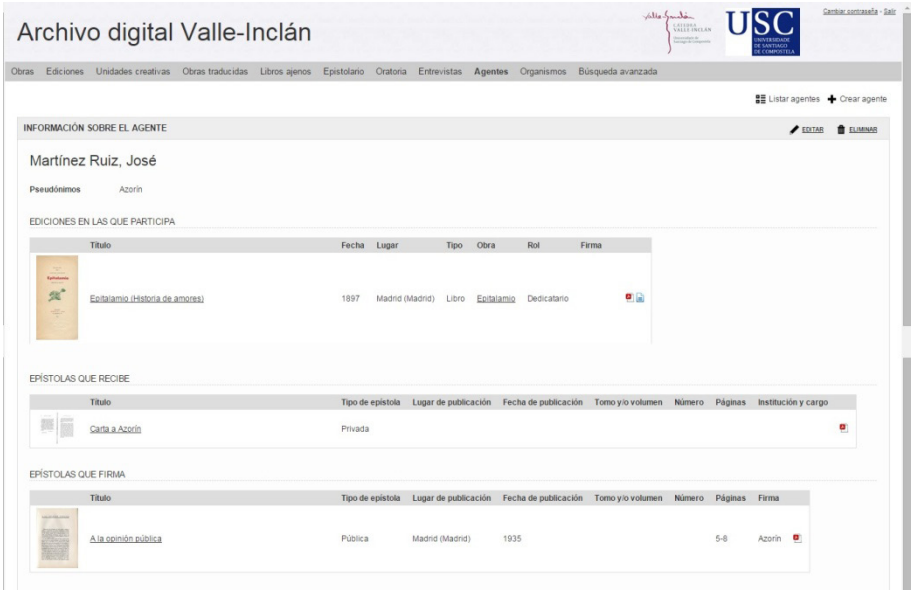


Imagen 15. Agente: José Martínez Ruiz, Azorín

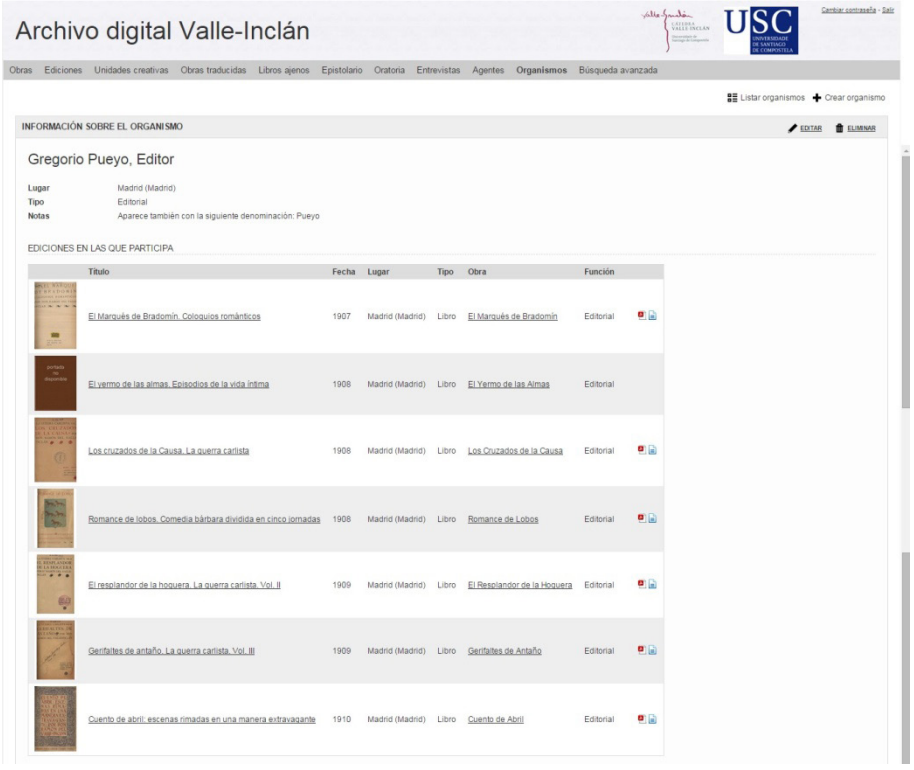


Imagen 16. Organismo: Editorial Gregorio Pueyo

2.3.8. Recuperación de la información

Por último, cabe detenerse en la recuperación de información ofrecida por la herramienta web de administración que puede obtenerse, bien desde el navegador simple que incorpora filtros sobre los datos que se visualizan en cada entidad —título, año, lugar, género, tipo, traducción, *Opera Omnia*, antologías o colectáneas— y permite resolver cuestiones como, por ejemplo: ¿Quiénes prologaron sus obras? o ¿Qué publicaciones argentinas recogen textos del escritor entre 1910 y 1925? (*vid.* Imagen 17), o bien, desde el buscador avanzado que permite explotar la información textual de los recursos —vía texto OCR— y su relación con *Agentes* y *Organismos* de los que participan, obteniendo información agregada que no es visible en un primer término. Este buscador textual permite la introducción de comodines (*/?) en los términos de búsqueda y también de cadenas de texto literales ("…"), así como ofrece el número de página del documento en el que el texto se encuentra. Además, la herramienta permite exportar los resultados de la búsqueda de forma parcial o completa en un documento CSV, que permite trabajar con los datos de forma autónoma. Sirvan como botón de muestra, la búsqueda textual por el término *calde*o en todas las entidades (*vid.* Imágenes 18-21); o la búsqueda por texto literal *Juan Ruiz* en un organismo concreto, la revista *Suevia* (*vid*. Imágenes 22 y 23).

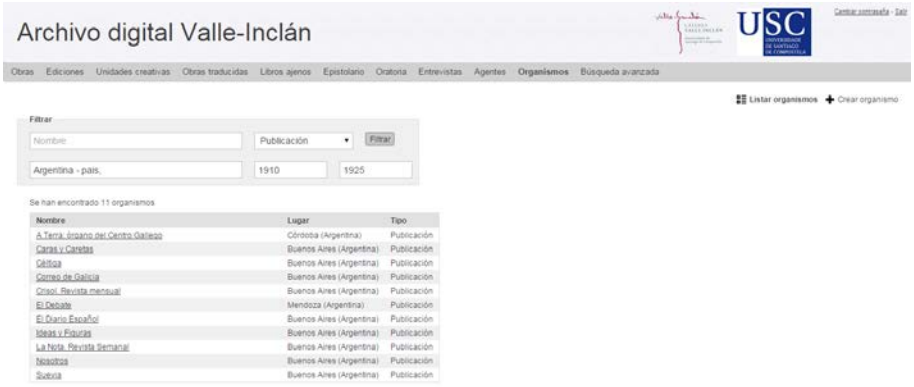


Imagen 17. Búsqueda por filtros incorporados en el navegador: Organismos



Imagen 18. Consulta textual en el buscador avanzado

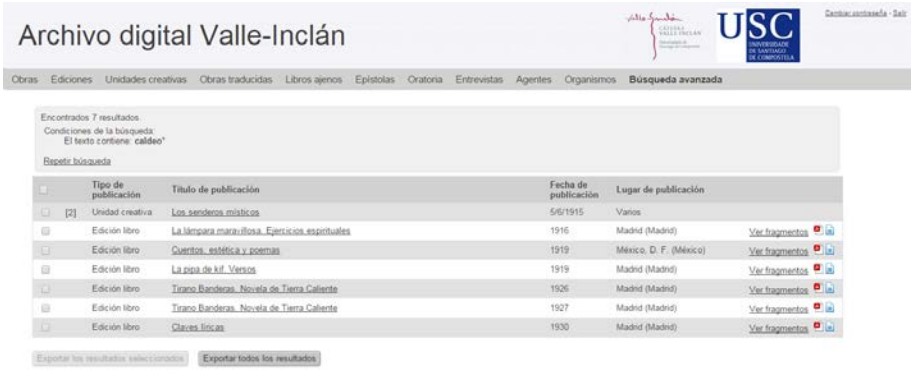


Imagen 19. Resultados de la búsqueda textual anterior



Imagen 20. Lista de apariciones del término consultado en el segundo de los resultados recuperado



Imagen 21. Documento CSV que permite exportar los resultados de la búsqueda



Imagen 22. Búsqueda por cadena de texto literal combinada con Organismo



Imagen 23. Resultado de la consulta anterior

El desarrollo del buscador avanzado ha obligado a indagar reiteradamente, hasta encontrarla, la fórmula técnica precisa que permitiese responder a todas las necesidades

de explotación de información de un dominio tan complejo como este. Finalmente, se ha conseguido desarrollar un completo buscador avanzado que permite combinar diferentes criterios de consulta, incluida la búsqueda textual en el cuerpo de los documentos, así como integrar en la herramienta de gestión otras funcionalidades de búsqueda más concretas para permitir recuperar diferentes elementos de otras entidades como *Obras, Organismos* y *Agentes*.

Asimismo, una dificultad habitual en las búsquedas textuales es la falta de fiabilidad que ofrece el reconocimiento óptico de caracteres de los documentos digitalizados, porque mientras en los materiales impresos en formato libro o coleccionables no se registran apenas errores de lectura, en las publicaciones periodísticas el porcentaje de error es muy alto a pesar de contar con las últimas versiones de software de reconocimiento de textos: *Abby Fine Reader 12*. Y la solución no es otra más que la corrección manual, laboriosa y lenta tarea en la que participa todo el equipo, para optimizar los resultados de búsqueda.

3. OBJETIVOS FUTUROS

Finalmente, tras este recorrido por el proceso de creación del *Archivo Digital Valle-Inclán*, cabe señalar que nuestro inmediato propósito es abordar el diseño e implementación de las entidades que restan: *Iconografía* —fotografías, retratos, caricaturas—, *Ilustraciones, Recepción* y *Manuscritos* hasta completar este ambicioso proyecto. El paso último, que da sentido pleno a este ingente trabajo es poner esta base de datos al servicio de un usuario externo al GIVIUS, mediante el diseño de la interfaz *ad hoc* que sin duda constituirá una eficaz herramienta de trabajo para los investigadores y de consulta para un público más amplio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABALO GÓMEZ, A. (2014). '"La muerte bailando' y el proyecto inconcluso de *El Ruedo Ibérico*: diálogo intertextual". *Anales de la Literatura Española Contemporánea / Anuario Valle-Inclán XIII* 39.3, 9-32.

ALONSO MORAIS, A. (2014). "La anotaciones autógrafas de Valle-Inclán a Una tertulia de antaño (1909)". *Anales de la Literatura Española Contemporánea / Anuario Valle-Inclán XIII* 39.3, 99-126.

BOURDIEU, P. (1995). *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama.

BURNARD, L. (2014). *What is the Text Encoding Initiative? How to add intelligent markup to digital resources.* Marseille: OpenEdition Press, *http://books.openedition.org/oep/426* [15/05/2015].

CHEN, P. (1976). "The Entity-Relationship Model. Toward a Unified View of Data", *ACM Transactions on Database Systems* 1.1, 9-36.

IGLESIAS FEIJOO, L. (2015). "La primera edición de *El Resplandor de la Hoguera*. Un estudio bibliográfico". *Anales de la Literatura Española Contemporánea / Anuario Valle-Inclán XIV. Homenaje a Luis T. González del Valle* 40.3, 103-142.

JUAN BOLUFER, A. (2013). "Primera aproximación a los manuscritos relacionados con *El Ruedo Ibérico*". En *Perspectivas críticas para la edición de textos de literatura española*, E. Penas Varela (ed.), 309-346. Santiago: Servizo de Publicacións da Universidade.

_____ (2014). "*El Beato Estrellín*. Un proyecto manuscrito de *Tragedia Sacramental* de Ramón del Valle-Inclán". En *La retaguardia literaria en España (1900-1936)*, Á. Ceballos Viro (ed.), 231-253. Madrid: Visor Libros.

MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, F. (2011). "El manuscrito inédito de *La Cabeza del Bautista*". *Anales de la Literatura Española Contemporánea / Anuario Valle-Inclán XI*, 36.3, 53-73.

NÚÑEZ SABARÍS, X. (2015). "Los borradores manuscritos de *Femeninas* en el Archivo Valle-Inclán-Alsina". *Anales de la Literatura Espa*ñola Contemporánea */ Anuario Valle-Inclán XIV. Homenaje a Luis T. González del Valle* 40.3, 201-216.

PIERAZZO, E. (2014). "Digital Documentary Editions and the Others". *Scholarly Editing: The Annual of the Association for Documentary Editing* 35, *http://www.scholarlyediting.org/2014/essays/essay.pierazzo.html* [15/05/2015].

SANTOS ZAS, M. (1998). *Valle-Inclán*, Madrid: Publicaciones Unión.

_____ (2008). "Los manuscritos de Valle-Inclán, existen". *Anales de la Literatura Española Contemporánea / Anuario Valle-Inclán VIII,* 32.3, 5-10.

_____ (2011). "La ciudad en *La Media Noche,* de Valle-Inclán: cartografías de la destrucción y el miedo". En *Literatura, espaço, cartografias*, Antonio A. Lourenço y O. M. Silvestre (coords.), 227-251. Coimbra: Centro de Literatura Portuguesa, Facultade de Letras Universidad de Coimbra.

_____ (2012). "Los manuscritos de Valle-Inclán: el taller del escritor". En *Crítica genética y edición de manuscritos hispánicos contemporáneos*, B. Vauthier y J. Gamba Corradine (eds.), 159-175. Salamanca: Universidad.

_____ (2013). "Editar a Valle-Inclán: del manuscrito al impreso". En *Perspectivas críticas para la edición de textos de literatura española*, E. Penas Varela (ed.), 275-312. Santiago: Servizo de Publicacións da Universidade.

_____ (2014a). "Arquivos de autor: O Legado Valle-Inclán Alsina: manuscritos e impresos". *Minerva. Repositorio Institucional de la Universidad de Santiago de Compostela*, *http://hdl.handle.net/10347/10044* [20/05/2015].

_____ (2014b). "Participar del secreto de la creación: los archivos de autor—El Legado Valle-Inclán Alsina". *El toro celeste* 9, 31-38, *http://www.eltoroceleste.com/etc9/#20* [20-05-2015].

_____ (2015). "El autógrafo de *Las Mujeres de Sálvora. Tragedia griega* (Legado Valle-Inclán Alsina)". *Anales de la Literatura Espa*ñola Contemporánea */ Anuario Valle-Inclán XIV. Homenaje a Luis T. González del Valle* 40.3, 235-262.

SANTOS ZAS, M. y OLIVA, C. (2010). "*Romance de Lobos:* un proyecto dramatúrgico inédito". *Anales de Literatura Española Contemporánea / Anuario Valle-Inclán* X, 35.3, 57-109.

SANTOS ZAS, M.; MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, F. y MASCATO REY, R. (ed.) (2014). "La creación y gestión del archivo digital valleinclaniano: *corpus* manuscrito e impreso". En *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro,* S. López Poza y N. Pena Sueiro (eds.), *Janus,* Anexo 1, 435-457, *http://www.janusdigital.es/anexos/contribucion.htm?id=39* [20-05-2015].

SERRANO ALONSO, J. y JUAN BOLUFER, A. (1995). *Bibliografía general de Ramón del Valle-Inclán*. Santiago: Servizo de Publicacións da Universidade.

VAUTHIER, B. y SANTOS ZAS, M. (e.p.). "*La Media Noche visión estelar de un momento de guerra* (1917) de Valle-Inclán. Génesis de un relato escrito desde la «vanguardia»". *Romanische Forschungen*.

VÍLCHEZ RUIZ, C. (2015). "Análisis de las fuentes documentales de *La Lámpara Maravillosa* de Valle-Inclán a través de los autógrafos del Legado Valle-Inclán Alsina". *Anales de la Literatura Espa*ñola Contemporánea */ Anuario Valle-Inclán XIV. Homenaje a Luis T. González del Valle* 40.3, 323-347.

Recibido el 8 de octubre de 2015.
Aceptado el 30 de octubre de 2015.